



Friends of Vietnam Orphanages Inc. Liên Hiệp Những người bạn của trẻ em mồ côi Việt Nam

5 Wangara St Aranda ACT 2614 Australia
Tel (02) 6251 2356 , Mobile 0403 727 805
www.hporphanage.asn.au

Số 5 Đường Wangara ACT 2614 Úc
Điện thoại: 02) 6251 2356 Di động: 0403 727 805
www.hporphanage.asn.au

ABN 23 398 458 179
Registered Association No. A05147
Endorsed by ATO as a charitable institution
donations@hporphanage.asn.au

ABN 23 398 458 179
Đăng kí tổ chức số No. A05147
Xác nhận bởi ATO như là một tổ chức từ thiện
donations@hporphanage.asn.au

Liên hiệp Những người bạn trẻ mồ côi Việt Nam cần phải thông qua mẫu đơn này để cấp vốn cho các dự án , bởi vì quỹ của chúng tôi được thành lập từ nhiều nguồn tài trợ nhỏ liên kết lại. Nhà hảo tâm cần biết rõ tiến trình của dự án thông qua số vốn được cấp. Và ngoài ra các nhà tài trợ cần được thấy rõ những dẫn chứng (bằng hình ảnh) là nguồn tài trợ đang giúp đỡ những hoàn cảnh khó khăn.

Friends of Vietnam Orphanages Inc needs this paperwork because our funds come from many small donations. Our donors need to know how their money is invested. Our donors need to see evidence (particularly photos) that their money is helping the lives of vulnerable people.

ĐƠN XIN CẤP VỐN
APPLICATION FOR FUNDING

SƠ LƯỢC VỀ DỰ ÁN
PROJECT PROPOSAL

Tên dự án	Project name	
Miêu tả về dự án (kèm theo kế hoạch chi tiết)	Description of project (attach plans & specifications)	
Ước tính nguồn vốn tự có cho dự án?	How much of the cost will the applicant contribute in work or money?	
Dự án sẽ phục vụ lợi ích gì cho cộng đồng?	How will this project provide long-term benefit to the community?	

NGƯỜI NỘP ĐƠN
APPLICANT

Họ và tên	Name	
Địa chỉ	Postal address	
Di động	Mobile phone	
Email	Email address	

QUẢN LÝ DỰ ÁN (Người có toàn bộ trách nhiệm tới lúc dự án hoàn thành)
PROJECT DIRECTOR (Person with full responsibility for project completion)

Họ và tên	Name	
Địa chỉ	Postal address	
Di động	Mobile phone	
Email	Email address	

HỢP ĐỒNG CẤP VỐN FUNDING CONTRACT

Đây là sự đồng thuận giữa Tiên sĩ Peter Kabaila đại diện cho Liên Hiệp Những Người Bạn của Trẻ mồ côi Việt Nam và người quản lý dự án. Thay mặt cho Liên Hiệp Những Người Bạn của Trẻ mồ côi Việt Nam đồng ý cấp vốn cho dự án được đề cập ở trên.

Dự án:

Tổng số vốn:

Kí tên:

Dựa trên sự thảo luận về dự án, tôi, và quản lý dự án, có trách nhiệm:

- Tiếp nhận toàn bộ trách nhiệm tới khi dự án hoàn thành.
- Đảm bảo sự thành công của dự án.
- Cung cấp biên lai (scan, emailed) khi vốn được cấp.
- Thẩm định để cấp vốn (tính toán và chia vốn).
- Đảm bảo về việc sử dụng đúng nguồn vốn tài trợ giới hạn trong dự án.
- Cung cấp hình ảnh chân thực (emailed) của tiến trình và hoàn tất của dự án.

Tôi ý thức được rằng nếu như nguồn vốn sử dụng sai mục đích đã được chấp thuận của tôi và người cấp vốn tôi xin chịu toàn bộ trách nhiệm và hoàn trả lại toàn bộ số tiền cho nhà tài trợ. Tôi hoàn toàn đồng ý với những điều khoản đã nêu trên.

Tên:

Ngày:

Kí tên:

This is an agreement between Dr Peter Kabaila on behalf of Friends of Vietnam Orphanages Inc (the Funding Body) and the Project Director. On behalf of Friends of Vietnam Orphanages Inc, I, Peter Kabaila agree to fund the Project described above.

Project:

Funding Amount:

Signature:

In exchange for funding, I, the Project Director, will:

- Take full responsibility for project completion.
- Ensure that the project is completed.
- Provide a receipt (scan, emailed) when funds are received.
- Provide a statement of project costs (itemised list of costs).
- Guarantee that these donated funds are used only for the project.
- Provide good quality photos (emailed) of the project being carried out and being completed.

I understand that if the funds are used for any other purpose or in any different way than that agreed with the Funding Body, then I will have to return the money immediately and future projects will not be funded. I agree to these conditions of funding.

Name:

Date:

Signature:

**BIÊN NHẬN
PAYMENT RECEIPT**

**Tôi xác nhận số tiền
Được tôi tiếp nhận từ Liên Hiệp Những Người Bạn của Trẻ mồ côi Việt Nam cho
dự án đã được đề cập ở trên.**

(kí tên, ngày tháng)

I certify that the sum of
was received by me from Friends of Vietnam Orphanages Inc. for the project specified
in this contract.

(signature, name, date)

MÔ TẢ DỰ ÁN

Chi tiết	Chi phí \$AUD
Tổng cộng	

DESCRIPTION OF PROJECT

Item	Cost \$AUD
TOTAL	